

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.62>

Сиями Эйдлак Халида

ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РУССКОЙ РЕЧИ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ

В статье рассматриваются вопросы фонетической интерференции у иранских студентов, изучающих русский язык как второй иностранный. Дается частичное сопоставление фонетических систем контактирующих языков, определяется возможное проникновение элементов родного и английского языков в русскую речь иранцев. В работе представлены типичные фонетические ошибки, которые встречаются в речи иранских студентов, изучающих русский язык как второй иностранный. Получены выводы об основных причинах, вызывающих фонетическую интерференцию в русской речи иранских учащихся.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/7/62.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 7. С. 289-292. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Прикладная и математическая лингвистика

Applied and Mathematical Linguistics

УДК 81'3

Дата поступления рукописи: 08.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.62>

В статье рассматриваются вопросы фонетической интерференции у иранских студентов, изучающих русский язык как второй иностранный. Дается частичное сопоставление фонетических систем контактирующих языков, определяется возможное проникновение элементов родного и английского языков в русскую речь иранцев. В работе представлены типичные фонетические ошибки, которые встречаются в речи иранских студентов, изучающих русский язык как второй иностранный. Получены выводы об основных причинах, вызывающих фонетическую интерференцию в русской речи иранских учащихся.

Ключевые слова и фразы: фонетическая интерференция; трилингвизм; ошибки; навыки произношения; ударение.

Сиями Эйдлак Халида

Боджнордский университет, Иран

kh.siyami@ub.ac.ir

ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РУССКОЙ РЕЧИ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ

Долгое время внимание исследователей занимали вопросы и проблемы билингвизма, чем и объясняется огромное количество лингвистических работ, направленных на исследование проблем и задач двуязычия. Однако в настоящее время все больше исследователей прониклись вопросами так называемого трилингвизма, или искусственного трехязычия, которое отделилось от понятия многоязычия.

Не вникая глубоко в социальную и политическую стороны процесса все увеличивающегося числа желающих овладеть несколькими языками, отметим, что на данный момент английский и русский язык являются языками, которые занимают особое место в системе обучения иностранным языкам. Английский язык является ведущим иностранным языком межнационального общения во всех сферах жизни, с чем и связана его общераспространенность. До поступления в вуз иранскими учащимися на базе школьного курса изучается английский язык, а некоторые студенты и после продолжают усиленно его изучать.

Таким образом, иранские студенты уже владеют одним иностранным языком. Однако вследствие тесного сотрудничества Ирана и России в разных областях потребность в изучении русского языка в стране возрастает день ото дня. С каждым днём русско-иранские отношения расширяются и углубляются не только в области науки, политики, но и культуры, спорта и в других сферах.

Целью работы являются анализ и определение причин появления ошибок произношения в русской речи иранских учащихся, плавно переходящие в **задачи**, связанные с выявлением примеров фонетической интерференции родного персидского языка и частично первого иностранного английского в русской речи персоговорящих студентов на базе вузов Ирана. Выявление причин данного вида интерференции в русской речи иранских учащихся вузов позволит предупредить их появление и предпринять меры по их исправлению и искоренению.

Русский язык не является языком межнационального общения на территории Ирана, но является популярным среди населения и преподаётся в вузах в рамках русского языка как иностранного. Изменения, происходящие на государственном уровне, вызывают необходимость повышения требований к уровню языковой подготовки студентов Ирана по РКИ, активизации их способностей как в устной, так и в письменной речи. Исследования таких вопросов в Иране диктуются самой жизнью, чем и определяется **актуальность** данной работы.

Научная новизна работы состоит в том, что впервые рассмотрены ошибки на материале интонационных ошибок, совершаемых иранскими студентами в русской речи в условиях трилингвизма.

При изучении иностранного языка практически на каждом занятии имеют место ошибки интерферирующего характера. Интерференция – это «случай отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [12, с. 62].

Интерференция способна охватывать все уровни языка, но на начальном этапе обучения иностранному языку особенно ярко она проявляется в фонетическом оформлении высказывания. Данный вид интерференции интересен тем, что говорящий на неродном ему языке будет их допускать независимо от степени его

языковой подготовки, его еще называют «акцентом» в узком смысле слова, а сами ошибки фонологического уровня – фоноферентами [10, с. 103]. Фонетическая интерференция затрагивает и перцептивную, и артикуляционную базы, т.е. проявляется как при восприятии, так и при производстве речи. Под фонетической интерференцией понимается нарушение (искажение) вторичной языковой системы и ее нормы в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем и произносительных норм двух, а иногда и более языков, проявляющегося через интерференцию произносительных навыков, сформированных на базе данных взаимодействующих систем [2, с. 172].

Речевой аппарат у всех людей, по крайней мере при рождении, одинаков. Звуки речи образуются при прохождении воздушного потока через речевой аппарат человека, т.е. путем модификаций из легких воздушный поток проходит через ротовую или носовую полости, задействовав голосовые связки, зубы, губы, нёба, щёки, язык и т.д. Но в результате приобретённой речевой деятельности каждого отдельного языка складывается свой алгоритм работы речевого аппарата.

Таким образом, работа этих органов различна тем, какая группа мышц речевого аппарата больше задействована, и в какой последовательности, и какая группа мышц остается атрофированной. Именно поэтому «каждый язык имеет свою, характерную только для него, звуковую систему...» [7, с. 10]. Это только кажется, что звуки родного и иностранного языков похожи, но при попытке даже простого, казалось бы, на первый взгляд процесса аудирования речи иностранные учащиеся сталкиваются с большими проблемами, не говоря уже о попытках правильной артикуляции звуков иностранного языка, которые они связывают с трудными и не разрешаемыми проблемами для себя.

У преподавателей русского языка как иностранного в вузах Ирана в ситуации трилингвизма возникают определенные трудности в связи с фонетической интерференцией уже двух языковых систем в речевом поведении обучающихся: родного персидского и английского языков.

Согласно теории Л. В. Щербы, фонетическая интерференция проявляется в двух типах произносительных ошибок: фонетических и фонологических [3, с. 10], т.е. на сегментном и суперсегментном уровнях.

В первую очередь, обращает на себя внимание различное количество состава гласных и согласных фонем в данных языках.

Следует отметить, что в персидском языке насчитывается 22 согласных, 6 гласных и 2 дифтонга. Английская система согласных состоит из 24 фонем, а гласных – 20 (12 монофтонгов и 8 дифтонгов). В русском языке – 36 согласных и 6 гласных фонем. Такие расхождения в количественном и качественном наборе фонем приводят к возникновению фоноферентов в речи учащихся.

Сопоставляя систему русского консонантизма с иранским, а также и английским, отметим, что в отличие от них в русском языке для согласных фонем характерно наличие противопоставления по звонкости и глухости, а также мягкости и твердости.

Относительно согласных можно сказать, что при артикуляции их на русском и иранском языках существенные помехи возникают относительно русских [г]/[к]/[х]. В иранском языке имеются фонемы [kh]/[gh] и гортанный [h], и именно они влияют на артикуляцию их русских аналогов. Наличие несовпадающего согласного [ц] приводит при его артикуляции иранцами к серьезным проблемам. Иранские учащиеся фонему [ц], вследствие отсутствия ее в родном языке, артикулируют как слитную [с], но в процессе неоднократного повторения происходит интерференция двухфокусного английского [ts], т.е. воспроизводят ее как две отдельные фонемы. Например, *цанля* – [с]анля или на английский манер как [тс]анля, *цылёнок* – [с]упэленок или [тс]упэленок и т.д.

Отсутствие корреляции мягкости и твердости в иранском языке вызывает особые сложности у учащихся. В иранском языке, в отличие от русского языка, согласные произносятся полумягко. Иранский язык известен своей мелодичностью, мягкостью. Артикуляция мягких согласных на месте твердых является также ярким показателем английского акцента в русском языке. Если в английской речи иранцев эта особенность обоих языков идентична и не особо проявляется, то в русской речи артикуляция твердых согласных дается иранским учащимся с большим трудом. Например, огромное количество ошибок в русской речи иранских студентов связано с произношением шипящего [ш'] и твердого [ш]. У иранских учащихся происходит самопроизвольное смещение данных звуков русского языка, в силу особенностей родного языка, в сторону мягкости как при аудировании, так и при артикуляции. Вместо звука [ш] употребляется [ш'], однако мы можем выделить вариант слова, где употребляется звук [ш], аналогичный русской фонеме – *shamshir* [шамшир]. Однако артикуляция его происходит машинально, и сами учащиеся не различают их расхождения при произношении.

Наиболее распространенным фоноферентом английского языка, т.е. первого иностранного языка, в русской речи иранских учащихся является звук [г]. В русской фонетической системе [р] является дрожащим. У учащихся при попытке артикуляции русского дрожащего [р] происходит интерференция, связанная с прямым переносом навыка его английского аналога, т.е. с упором языка в верхнее нёбо.

Особые усилия прилагаются учащимися для различения основной и дополнительной артикуляции звонких и глухих согласных. В иранском языке не наблюдается процесс оглушения (вследствие отсутствия перехода в соответствующий глухой коррелят) и озвончения, так как соблюдается точность звучания на протяжении всей длительности слова, а глухие произносятся, в отличие от русского языка, менее напряженно.

Русский язык относится к числу консонантных языков, т.е. обладает возможностью скапливать в одном слоге или морфеме несколько согласных. Для английского языка характерно в отдельных случаях скопление в пределах одной морфемы не более двух согласных. В иранском, родном для студентов языке, невозможно стечение двух и более согласных в начале слога и слова [11, с. 36], за некоторыми исключениями, но в очень редких случаях оно может наблюдаться в конце слова. В таких случаях наблюдается процесс, являющийся

системной особенностью иранского языка – процесс вставки гласного между согласными, т.е. протезы и эпентезы: *проспект* – *прос[э]пек[у]т*, *стакан* – *[э]стакан* и др. Таким образом, если стык двух согласных ещё как-то для иранских учащихся представляется возможным из-за приобретенного навыка артикуляции их в английском языке, то скопление трех, а тем более четырех согласных в одной морфеме требует систематической подготовки и сноровки. Чтобы облегчить произношение таких слов, студенты подставляют гласные звуки между всеми согласными: *праздник* – *n[a]раз[э]д[э]ник*, *здравствуйте* – *[э]з[е]д[е]рас[у]т[у]вуйте* и т.д. Данный тип фонетических ошибок является системным явлением в русской речи иранских учащихся, так как иранскому языку свойственен принцип слогового сингармонизма.

Система гласных трёх языков разнообразна, и особо выделяется система вокализма английского языка. По способу артикуляции гласные английского и русского языка могут иметь как аналогичные, так и различные характеристики. Артикуляция персидских гласных [u], [e], [i], [o] практически схожа с русскими [y], [e], [и], [o]. Однако в иранской вокальной системе существует корреляция по долготе и краткости. При изучении английского языка данная особенность иранского языка абсолютно совпадает с вокальной системой английского языка. Однако в русском языке такая особенность отсутствует, и тем самым осложняется процесс усвоения редуции русских гласных в безударной позиции. Русские гласные в безударной позиции подвергаются качественной и количественной редуции, в английском языке данная особенность не так ярко выражена и является довольно сомнительной. В иранском языке понятие редуции и вовсе отсутствует.

Наличие гласного [ā] в иранском языке и его аналога в английском языке предоставляет для персоязычных учащихся неудобства при чтении, так как происходит смещение данной фонемы с фонемы [a] в ударной позиции. Особую трудность представляет для иранцев гласный [ы] как в ударной, так и в безударной позиции. Независимо от позиции гласный [ы] замещается на [u]. Например, *сын* – *син*, *тыл* – *тил*, *простыня* – *прастыня* и т.д. Отметим, что проблема произношения данных звуков также существенна и для других иноязычных студентов, изучающих русский язык: китайцев, индусов, арабов и т.д.

Особый интерес вызывает следующий фоноферент, интерферирующий в русскую речь с английского языка. Иранским учащимся даётся с трудом, особенно на начальных этапах обучения, русский звук [o], вследствие этого происходит смещение его с английского [əu] (ou): *go* – [gəu], *owner* – ['əu-nəg]. Например, русское *он* артикулируется как [оун], *кон* – [коун] и т.д.

Другой отличительной особенностью русской фонетики является ударение, т.е. выделение группы слов, отдельного слова или слога в слове. В русском языке выделяют ударение логическое и ударение словесное. Русское ударение – динамическое, ударный слог отличается от безударного своей долготой и может носить смысловозначительный характер: *за'мок* – *замо'к*, *а'тлас* – *атла'с*. Английский язык, так же как русский язык, отличается свободным ударением, и, казалось бы, у учащихся уже должен бы быть выработан слабый навык ритмико-интонационного оформления иноязычного ударения, т.е. ожидается процесс обратной интерференции, который получил название в лингвистике как трансференция. Трансференция – «положительный перенос элементов и навыков родного языка при обучении другому» [4, с. 11].

Однако в персидском языке, в отличие от русского, персидское словесное ударение не является существенным признаком в организации слова и служит критерием для определения границ слова. Ударение в персидском языке двухкомпонентное – динамическое и тоническое, и в отличие от русского языка может характеризоваться движением музыкального тона, где долгота ударного слога и его музыкальность являются его дифференциальными признаками. Так, персидскому языку свойственна тенденция к постановке ударения в основном на последнем слоге слова, и потому в нем имеется одна структура ритмической модели (за некоторым исключением) – *ta-ta'*. Ю. А. Рубинчик подчеркивает, что данная фиксированность ударения персидского языка хорошо наблюдается на двух- и трехсложных словах (*дохта'р*, *шома'*, *дарвазе'* и т.д.) и что данная особенность распространяется и на все заимствованные слова в персидском языке – *фотокопи'*, *компьюте'р*, *минибу'с*, *трейле'р*, *креки'нг* [11, с. 41-42], *каляска'*, *спутни'к*, *тени'с* и т.д.

В ходе анализа, проведенного в работе, **было выявлено**, что фонетическая интерференция у иранских учащихся в русской речи проявляется различными отклонениями произносительных норм изучаемого языка как результат взаимодействия артикуляционных норм трех языков, т.е. при изучении русского языка в Иране источником интерференции могут выступать как родной персидский, так и английский языки.

При попытке артикуляции речи студенты пытаются сгладить различия как на сегментном, так и на суперсегментном уровнях и найти сходства между родным и изучаемым языком, а в условиях трилингвизма источником интерференции служит также и первый иностранный язык. Однако влияние родного языка значительно преобладает над фоноферентами иностранного первого.

Фонетические ошибки на сегментном уровне обозначены как ошибки при артикуляции звуков, отличных от русских, и артикуляции звуков, отсутствующих в русской фонетической системе. Помимо этого, были выявлены ошибки, связанные с фонетическими особенностями русского консонантизма, в отличие от которого в иранской консонантной системе действует принцип слогового сингармонизма, интерферирующий в русский язык вставки протезы и эпентезы. Особые сложности вызывают у учащихся такие фонетические особенности русского языка, отсутствующие в родном языке обучающихся, как корреляция по твердости и мягкости, а также звонкости и глухости.

Интерференция на суперсегментном уровне, связанная с постановкой ударения, искажает звуковую форму и смысл высказывания вследствие различия подвижного динамического ударения в отличие от персидского фиксированного ударения. Именно этим обусловлено огромное количество ошибок фонетической интерференции, представленных с неправильной постановкой ударения при обучении иранских студентов русскому

языку, которые проявляются как перенос ударения на последний слог слова, что приводит к изменению акцентно-ритмической структуры слова.

В основном интерференция воспринимается как явление, вызванное отрицательным влиянием элементов одного языка на другой. Но было обнаружено, что интерференция может иметь и положительное влияние, тем более если изучаемый язык базируется на первом иностранном языке, способствуя адекватному взаимопониманию.

Список источников

1. **Бондарко Л. В., Павлова Л. П.** О фонетических критериях при определении места слоговой границы // Русский язык за рубежом. 1987. № 4. С. 11-20.
2. **Будник Е. А.** Фонетическая интерференция и иностранный акцент при обучении русскому произношению // *Lingua mobilis*. 2012. № 3. С. 171-179.
3. **Вишневская Г. М.** Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): дисс. ... д. филол. н. СПб., 1993. 373 с.
4. **Закирьянов К. З.** Двухязычие и интерференция: учебное пособие. Уфа: Изд-во Башкирского ун-та, 1984. 80 с.
5. **Замяткин Н. Ф.** Вас невозможно научить иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: https://studylib.ru/doc/3875734/zamyatkin-n.f.--vas-nevozmozhno-nauchit._-inostrannomu-yazyku (дата обращения: 22.02.2019).
6. **Карлинский А. Е.** Проблемы теории языковых контактов // Языковые контакты и интерференция. Алма-Ата: Изд-во ГПИ, 1985. С. 3-13.
7. **Карпов В. Г.** Сопоставительная фонетика хакасского и русского языков: учебное пособие. Изд-е 2-е, перераб. и доп. Абакан: Изд-во Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова, 2001. 72 с.
8. **Панов Р. С.** Фонетическая интерференция в русской речи китайцев // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 22 (160). Вып. 33. С. 83-86.
9. **Реформатский А. А.** О сопоставительном методе // Русский язык в национальной школе. 1962. № 5. С. 23-33.
10. **Рогозная Н. Н.** Билингвизм. Интерязык. Интерференция. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. 172 с.
11. **Рубинчик Ю. А.** Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Восточная литература, 2001. 600 с.
12. **Хауген Э.** Языковой контакт // Новое в лингвистике. 1972. № 6. С. 61-80.

FEATURES OF PHONETIC INTERFERENCE IN THE RUSSIAN SPEECH OF THE IRANIAN STUDENTS

Siyami Eidlak Khalida

University of Bojnord, Iran

kh.siyami@ub.ac.ir

The article considers the issues of phonetic interference in the Russian speech of the Iranian students who study Russian as a foreign language. The author provides a partial comparison of the phonetic systems of the contact languages and identifies possible penetration of the elements of the native and English languages into the Iranians' Russian speech. The paper analyses typical phonetic errors that occur in the Russian speech of the Iranian students who study Russian as a second foreign language. The findings allow the author to identify the basic causes of phonetic interference in the Russian speech of the Iranian students.

Key words and phrases: phonetic interference; trilingualism; errors; pronunciation skills; stress.

УДК 81'33

Дата поступления рукописи: 30.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.63>

Статья посвящена анализу технического текста как объекта перевода. Технический текст рассматривается как единица технической коммуникации, в которой выделяются основные текстовые характеристики: связность, информативность, прагматическая установка, а также выделяется специфическая категория – техническая детализация. Данная категория отличает технический текст от всех остальных, и ей уделяется особое внимание в статье. Анализ проводился на материале коллекции текстов (50 текстов, общий объем словоупотреблений – 650 000) по нефтегазовой тематике. В завершение делается вывод о том, что технический текст – сложный многоуровневый объект перевода, основная категория которого – техническая детализация, а ведущая функция – передача знаний.

Ключевые слова и фразы: теория перевода; технический перевод; технический текст; объект перевода; техническая детализация.

Федюченко Лариса Григорьевна, к. филол. н., доцент

Тюменский государственный университет

lfedyuchenko@mail.ru

ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

Несмотря на то, что в современном мире объемы переводной технической литературы стремительно растут, в лингвистике по-прежнему наблюдается относительно небольшое количество работ, посвященных